

## DECIZIE

07 mai 2014

mun. Chișinău

Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ  
al Curții Supreme de Justiție

în componență:

Președinte, judecătorul:

Valeriu Doagă

Judecătorii:

Iuliana Oprea și Sveatoslav Moldovan

examinînd recursul declarat de Ulanovici Serghei, în pricina civilă la cererea de chemare în judecată depusă de Ulanovici Serghei împotriva Centrului Național Anticorupție cu privire la obligarea eliberării răspunsului, autentificării procesului-verbal de reținere, încasarea prejudiciului moral, întocmirea în privința directorului Centrului Național Anticorupție a procesului-verbal cu privire la contravenția prevăzută de art. 71 alin. (1) Codul contravențional cu aplicarea sancțiunii contravenționale în mărime de 50 unități convenționale, împotriva încheierii Curții de Apel Chișinău din 26 februarie 2014, prin care s-a respins ca fiind inadmisibilă cererea de revizuire a deciziei Curții de Apel Chișinău din 03 octombrie 2013 depusă de Ulanovici Serghei

### c o n s t a t ă

La 03 iulie 2013 Ulanovici Serghei a depus cerere de chemare în judecată împotriva Centrului Național Anticorupție cu privire la obligarea eliberării răspunsului, autentificării procesului-verbal de reținere, încasarea prejudiciului moral, întocmirea în privința directorului Centrului Național Anticorupție a procesului-verbal cu privire la contravenția prevăzută de art. 71 alin. (1) Codul contravențional cu aplicarea sancțiunii contravenționale în mărime de 50 unități convenționale.

În motivarea acțiunii Ulanovici Serghei a menționat că la 24 mai 2013 s-a adresat Centrului Național Anticorupție cu cerere de a-i fi autentificat în trei exemplare procesul-verbal de reținere din 17 octombrie 2011.

Deoarece a trecut mai mult de o lună și cererea nu a fost satisfăcută s-a adresat cu prezenta cerere de chemare în judecată.

Cere Ulanovici Serghei obligarea Centrului Național Anticorupție să-i elibereze răspuns la cererea din 24 mai 2013 de autentificare a procesului-verbal de reținere din 17 octombrie 2011, obligarea Centrului Național Anticorupție să autentifice procesul-verbal de reținere în trei exemplare, încasarea prejudiciului moral în sumă de 10 000 lei și întocmirea în privința directorului Centrului Național Anticorupție Chetraru Viorel a procesului-verbal cu privire la contravenția prevăzută de art. 71 alin. (1) Codul contravențional cu aplicarea sancțiunii contravenționale în mărime de 50 unități convenționale în sumă de 1 000 lei.

Prin încheierea Judecătoriei Buiucani mun. Chișinău din 08 iulie 2013 nu s-a dat curs cererii de chemare în judecată depusă de Ulanovici Serghei cu acordarea termenului pînă la 09 august 2013 pentru achitarea taxei de stat și prezentarea cererii de chemare în judecată tradusă în limba de stat (f. d. 8).

Prin încheierea Judecătoriei Buiucani mun. Chișinău din 09 august 2013 cererea de chemare în judecată depusă de Ulanovici Serghei împotriva Centrului Național Anticorupție a fost restituită (f. d. 10).

La 21 august 2013 Ulanovici Serghei a depus recurs împotriva încheierii Judecătoriei Buiucani mun. Chișinău din 09 august 2013 de restituire a cererii de chemare în judecată (f.d. 13-15).

Prin decizia Curții de Apel Chișinău din 03 octombrie 2013 s-a respins recursul și s-a menținut încheierea Judecătoriei Buiucani mun. Chișinău din 09 august 2013 (f. d. 21-23).

Curtea de Apel Chișinău a motivat soluția că în conformitate cu art. 24 Codul de procedură civilă judecarea pricinilor civile se desfășoară în limba moldovenească.

La 16 ianuarie 2014 Ulanovici Serghei a depus cerere de revizuire a deciziei Curții de Apel Chișinău din 03 octombrie 2013.

Prin încheierea Curții de Apel Chișinău din 26 februarie 2014 cererea de revizuire depusă de Ulanovici Serghei a fost respinsă ca inadmisibilă (f. d. 56-58).

Instanța de revizuire a motivat soluția că cererea de revizuire nu se încadrează în temeiul de la art. 449 lit. b) Codul de procedură civilă, că decizia Consiliului pentru Prevenirea și Eliminarea Discriminării și Asigurarea Egalității din 02 decembrie 2013 care a fost invocată ca temei de revizuire nu a existat la data adoptării deciziei contestate.

La 12 martie 2014 Ulanovici Serghei a depus recurs împotriva încheierii Curții de Apel Chișinău din 26 februarie 2014, solicitând admiterea recursului, casarea încheierii de respingere a cererii de revizuire din 26 februarie 2014, admiterea cererii de revizuire, casarea deciziei Curții de Apel Chișinău din 03 octombrie 2013, încheierii Judecătoriei Buiucani mun. Chișinău din 09 august 2013 de restituire a cererii de chemare în judecată și restituirea pricinii în Judecătoria Buiucani mun. Chișinău la faza de primire a cererii de chemare în judecată.

În motivarea cererii de recurs Ulanovici Serghei a menționat că temei de admitere a cererii de revizuire este decizia Consiliului pentru Prevenirea și Eliminarea Discriminării și Asigurarea Egalității din 02 decembrie 2013, care la 03 octombrie 2013 nu a fost și nu-i putea fi cunoscută, și aceasta reprezintă o circumstanță nouă care ar permite retractarea hotărârii și redeschiderea procesului.

La fel Ulanovici Serghei a întemeiat recursul și pe prevederile Legii nr. 382-XV din 19 iulie 2001 cu privire la drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale și la statutul juridic al organizațiilor lor, la Legea nr 298 din 21 decembrie 2012 cu privire la activitatea Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității și la Legea nr. 3465-XI din 01 septembrie 1989 cu privire la funcționarea limbilor vorbite pe teritoriul RSS Moldovenești.

În conformitate cu art. 425 Codul de procedură civilă, termenul de declarare a recursului împotriva încheierii este de 15 zile de la pronunțarea ei.

În conformitate cu art. 426 alin. (3) Codul de procedură civilă, recursul împotriva încheierii se examinează în termen de 3 luni într-un complet din 3 judecători, pe baza dosarului și a materialelor anexate la recurs, fără examinarea admisibilității și fără participarea părților.

Examinând recursul în raport cu materialele dosarului, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ al Curții Supreme de Justiție consideră că acesta este depus în termen, întemeiat și care urmează a fi admis cu casarea încheierii Curții de Apel Chișinău din 26 februarie 2014 cu restituirea pricinii pentru rejudecarea cererii de revizuire din următoarele motive.

Curtea de Apel Chișinău a pronunțat încheierea contestată la 26 februarie 2014 în prezența lui Ulanovici Serghei.

Recurentul a depus prezentul recurs la 12 martie 2014, adică în interiorul termenului de 15 zile stabilit de lege.

În conformitate cu art. 427 lit. b) Codul de procedură civilă, instanța de recurs, după ce examinează recursul împotriva încheierii, este în drept să admită recursul și să caseze integral sau parțial încheierea, restituind pricina spre rejudecare.

Din actele pricinii rezultă că prin încheierea Judecătoriei Buiucani mun. Chișinău din 08 iulie 2013 nu s-a dat curs cererii de chemare în judecată depusă de Ulanovici Serghei, cu acordarea unui termen până la 09 august 2013 pentru achitarea taxei de stat și prezentarea cererii de chemare în judecată în limba moldovenească, motivînd că în conformitate cu art. 24 alin. (1) Codul de procedură civilă, judecarea pricinilor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba moldovenească (f. d. 8).

Prin încheierea Judecătoriei Buiucani mun. Chișinău din 09 august 2013 cererea de chemare în judecată depusă de Ulanovici Serghei împotriva Centrului Național Anticorupție a fost restituită pentru neîndeplinirea indicațiilor din încheierea de a nu da curs cererii de chemare în judecată (f. d. 10).

Prin decizia Curții de Apel Chișinău din 03 octombrie 2013 s-a respins recursul declarat de Ulanovici Serghei și s-a menținut încheierea Judecătoriei Buiucani mun. Chișinău din 09 august 2013 (f. d. 21-23).

La 16 ianuarie 2014 Ulanovici Serghei a depus cerere de revizuire a deciziei Curții de Apel Chișinău din 03 octombrie 2013, invocând temei art. 449 lit. b) Codul de procedură civilă, că i-au devenit cunoscute circumstanțe esențiale ale pricinii care nu au fost și nu i-au putut fi cunoscute, și anume că la 02 decembrie 2013 Consiliul pentru Prevenirea și Eliminarea Discriminării și Asigurarea Egalității a adoptat decizia prin care s-a confirmat dreptul acestuia de a depune acțiune în limba rusă.

Prin încheierea Curții de Apel Chișinău din 26 februarie 2014 cererea de revizuire depusă de Ulanovici Serghei a fost respinsă ca inadmisibilă pe motiv că circumstanța invocată de Ulanovici Serghei nu se încadrează în temeiurile prevăzute de art. 449 Codul de procedură civilă iar decizia Consiliului pentru Prevenirea și Eliminarea Discriminării și Asigurarea Egalității din 02 decembrie 2013 la data adoptării deciziei nu a existat și nu putea influența la acel moment adoptarea unei alte soluții (f. d. 56-58).

Judecând pricina în ordine de recurs, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ al Curții Supreme de Justiție a constatat că încheierea Curții de Apel Chișinău din 26 februarie 2014 urmează a fi casată cu restituirea pricinii în aceeași instanță pentru rejudecarea cererii de revizuire.

Forma și cuprinsul cererii de chemare în judecată de către legiuitor sunt expres stabilite în art. 166 Codul de procedură civilă.

În conformitate cu art. 167 alin. (1) Codul de procedură civilă, dacă înscrisurile sînt făcute într-o limbă străină, instanța poate dispune prezentarea traducerii lor în modul stabilit de lege.

Din sensul normei de drept citate rezultă că instanța de judecată poate dispune doar prezentarea traducerii înscrisurilor, dar nu și a documentului original în limba moldovenească.

La 01 noiembrie 2013 Ulanovici Serghei a depus la Consiliul pentru Prevenirea și Eliminarea Discriminării și Asigurarea Egalității plîngere pentru a obține aprecierea organului sesizat dacă acțiunile instanțelor judecătorești se încadrează în limitele legale (f.d. 13-15, 40).

Consiliul pentru Prevenirea și Eliminarea Discriminării și Asigurarea Egalității a adoptat la 02 decembrie 2013 decizia prin care a decis că restituirea cererii de chemare în judecată a lui Ulanovici Serghei pe motivul depunerii acesteia în limba rusă reprezintă discriminare.

Judecătoria Buiucani mun. Chișinău a fost sesizată să întreprindă măsuri imediate pentru a preveni repetarea faptelor similare pe viitor, și anume să primească cererile de chemare în judecată scrise în limba rusă, asigurînd, astfel, acces la justiție minorităților etnice și lingvistice care folosesc limba rusă ca limbă de comunicare inter-etnică.

S-a recomandat Curții Supreme de Justiție să elaboreze o hotărâre explicativă a Plenului pentru a unifica practica instanțelor judecătorești, ținînd cont de constatările Consiliului în acest caz.

S-a sugerat Consiliului Superior al Magistraturii și Institutului Național al Justiției să includă în curricula cursurilor de instruire discutarea deciziilor Consiliului cu cel puțin unul din membrii Consiliului.

Decizia menționată în termenul stabilit nu a fost contestată și a fost prezentată de Ulanovici Serghei în instanța de judecată la examinarea cererii de revizuire.

Curtea de Apel Chișinău examinînd cererea de revizuire nu a ținut cont de decizia Consiliului pentru Prevenirea și Eliminarea Discriminării și Asigurarea Egalității, indicînd că aceasta a fost adoptată ulterior examinării recursului declarat de Ulanovici Serghei.

Conform art. 65 Legea nr. 298 din 21 decembrie 2012 cu privire la activitatea

Consiliului pentru Prevenirea și Eliminarea Discriminării și Asigurarea Egalității, în vigoare din 01 ianuarie 2013, decizia Consiliului poate fi contestată în instanța de contencios administrativ. Decizia rămasă definitivă este un act oficial, executoriu pentru subiecții vizați.

Conform art. 15 alin. (4), (5) și (6) Legea nr. 121 din 25 mai 2012 cu privire la asigurarea egalității, în urma examinării plîngerii, Consiliul adoptă o decizie motivată cu majoritatea voturilor membrilor săi. Decizia Consiliului include și recomandări în vederea asigurării repunerii în drepturi a victimei și a prevenirii faptelor similare pe viitor.

Decizia se aduce la cunoștința persoanei care a comis fapta discriminatorie și a persoanei care a depus plîngerea în termen de 5 zile. Consiliul este informat în termen de 10 zile despre măsurile întreprinse.

În cazul în care nu este de acord cu măsurile întreprinse de persoana care a comis fapta discriminatorie, Consiliul are dreptul să se adreseze unui organ ierarhic superior pentru a se lua măsurile corespunzătoare și/sau să informeze opinia publică.

Curtea de Apel Chișinău examinînd recursul și cererea de revizuire nu a ținut cont de prevederile legale citate și de decizia Consiliului pentru Prevenirea și Eliminarea Discriminării și Asigurarea Egalității din 02 decembrie 2013, admițînd astfel limitarea accesului la justiție a lui Ulanovici Serghei, precum și dreptul la un proces echitabil garantat de art. 6 Convenția Europeană pentru Apărarea Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale.

Astfel, avînd în vedere că Curtea de Apel Chișinău a respins cererea de revizuire fără a ține cont și a da apreciere circumstanțelor descrise și normelor legale menționate, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ al Curții Supreme de Justiție ajunge la concluzia de a admite recursul declarat de Ulanovici Serghei, de a casa încheierea Curții de Apel Chișinău din 26 februarie 2014 și de a restitui pricina în aceeași instanță pentru rejudecarea cererii de revizuire.

La rejudecarea cererii de revizuire este necesar de ținut cont de cele menționate și de emis un act judiciar legal.

În conformitate cu art. 427 lit. b) Codul de procedură civilă, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ al Curții Supreme de Justiție

#### d e c i d e

Se admite recursul declarat de Ulanovici Serghei.

Se casează încheierea Curții de Apel Chișinău din 26 februarie 2014 de respingere a cererii de revizuire a deciziei Curții de Apel Chișinău din 03 octombrie 2013, în pricina civilă la cererea de chemare în judecată depusă de Ulanovici Serghei împotriva Centrului Național Anticorupție cu privire la obligarea eliberării răspunsului, autentificării procesului-verbal de reținere, încasarea prejudiciului moral, întocmirea în privința directorului Centrului Național Anticorupție a procesului-verbal cu privire la contravenția prevăzută de art. 71 alin. (1) Codul contravențional cu aplicarea sancțiunii contravenționale în mărime de 50 unități convenționale, cu restituirea pricinii în Curtea de Apel Chișinău pentru rejudecarea cererii de revizuire.

Decizia nu se supune niciunei căi de atac.

Președinte,  
Judecătorul:

Valeriu Doagă

Judecătorii:

Iuliana Oprea

Sveatoslav Moldovan